

<https://doi.org/10.47370/2078-1024-2023-15-1-126-133>
УДК 378.016:811

Шадже З.М.

РОЛЬ ПЕРЕВОДА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

*Шадже Зариев Мухамчериевна,
кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Майкопский государственный технологический университет», Майкоп, Россия
e-mail: kaf_inyaz@mkgtu.ru
тел.: +7 (8772) 57-12-39*

Аннотация

В условиях постоянного обновления современного образования приобретает актуальность разработка методов повышения эффективности развития профессиональных компетенций в обучении иностранному языку в неязыковом вузе.

Необходимо разрешить противоречие, вызванное исключением перевода из современных методов обучения и резервами методов с применением перевода. Проблема состоит в выявлении способов внедрения заданий с использованием родного языка в современные методы обучения иностранному языку в неязыковом вузе.

Цель статьи – уточнение роли перевода в обучении иностранному языку в неязыковом вузе. Выявляется сущность перевода в иноязычном обучении в неязыковом вузе, раскрывается психологический механизм овладения иностранным языком и место перевода в этом процессе, оценивается степень необходимости использования двуязычных упражнений в профессиональном обучении иностранному языку.

Методологической основой явились положения о природосообразности процесса обучения. В работе были использованы методы сравнения, анализа, наблюдения, проведен педагогический эксперимент. Опытнo-экспериментальной базой выступил Майкопский государственный технологический университет.

Определена сущность понятия «перевод» в методике иноязычного обучения, разработана модель обучения иностранному языку в неязыковом вузе, составлено учебное пособие, сделан вывод: развитие профессиональной компетенции обучаемых неязыкового вуза в части «иноязычной деловой коммуникации» будет более эффективным, если внедрить в систему иноязычного обучения в неязыковом вузе модель обучения иностранному языку в неязыковом вузе с применением перевода как способа и цели обучения.

Ключевые слова: учебный перевод, коммуникативная методика, грамматико-переводный метод, прямой и обратный перевод, чистый перевод, двуязычные упражнения, контекст обучения, ситуативное использование перевода, социальное взаимодействие, алгоритм действий, языковая деятельность, языковая компетентность

Для цитирования: Шадже З.М. Роль перевода в обучении иностранному языку в неязыковом вузе // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2023. Том 15, № 1. С. 126-133. <https://doi.org/10.47370/2078-1024-2023-15-1-126-133>.

Shadzhe Z.M.

THE ROLE OF TRANSLATION IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN A NON-LINGUISTIC UNIVERSITY

Shadzhe Zariet Mukhamcherievna,

Candidate of Philology, an associate professor, head of the Department of Foreign Languages of FSBEI HE «Maikop State Technological University», Maikop, Russia

e-mail: kaf_inyaz@mkgtu.ru

tel.: +7 (8772) 57-12-39

Abstract

In the conditions of constant renewal of the modern education, the development of methods for increasing the efficiency of developing professional competencies in teaching a foreign language in a non-linguistic university becomes relevant.

It is necessary to resolve the contradiction caused by the exclusion of translation from modern teaching methods and the reserves of methods using translation. The problem of the research is to introduce tasks using the native language into modern methods of teaching a foreign language in a non-linguistic university.

The purpose of the research is to clarify the role of translation in teaching a foreign language in a non-linguistic university. The article reveals the essence of translation in foreign language teaching in a non-linguistic university, reveals the psychological mechanism of mastering a foreign language and the place of translation in this process, assesses the degree of necessity of using bilingual exercises in professional teaching of a foreign language.

The provisions on the natural conformity of the learning process made up the methodological basis of the research. The methods of comparison, analysis, observation were used in the work, a pedagogical experiment was carried out. Maikop State Technological University acted as an experimental base.

The essence of the concept of «translation» in the methodology of foreign language teaching has been determined; a model of teaching a foreign language in a non-linguistic university developed; a textbook has been compiled. It has been concluded that the development of professional competence of students of a non-linguistic university in terms of «foreign language business communication» will be more effective if introduced into the system of foreign language teaching in a non-linguistic university, a model of teaching a foreign language in a non-linguistic university using translation as a method and purpose of teaching.

Keywords: educational translation, communicative methodology, grammar-translation method, direct and reverse translation, pure translation, bilingual exercises, learning context, situational use of translation, social interaction, algorithm of actions, language activity, language competence

For citation: Shadzhe Z.M. The role of translation in teaching a foreign language in a non-linguistic university // Vestnik Majkopskogo gosudarstvennogo tehnologičeskogo universiteta. 2023. Volume 15, No. 1. P. 126-133. <https://doi.org/10.47370/2078-1024-2023-15-1-126-133>.

Несмотря на наличие большого количества работ по методике обучения иностранному языку в неязыковом вузе, остается малоизученной проблема осознанного обучения иностранному языку в неязыковом вузе и места перевода в этом процессе. Обучение переводу освещается чаще в аспекте подготовки профессионалов-переводчиков (Комиссаров В.Н., Алексеева И.С., Латышев Л.К., Семенов А.Л., Sarreres A.). Существующие методы обучения иностранному языку, исключая перевод из системы обучения, не в полной мере способствуют достижению цели развития профессиональной компетенции выпускников вузов.

Перевод определяется как «межъязыковая трансформация, то есть преобразование текста на одном языке в эквивалентный ему текст на другом языке» [1, с. 3]. Он же является «отождествлением созданного отрезка речи с соответствующей частью оригинала» [3, с. 5].

Содержание дебатов «за» и «против» перевода в обучении иностранному языку свидетельствует о разных трактовках смысла самого термина. Перевод – результат языковой деятельности или средство достижения языковой компетентности.

Для определения места и роли перевода в обучении иностранному языку в неязыковом вузе следует:

- изучить современное состояние методики обучения иностранному языку в неязыковом вузе;

- обнаружить противоречия, связанные с исключением использования родного языка и перевода из коммуникативной методики;

- оценить возможности использования перевода в обучении иностранному языку в неязыковом вузе и разработать модель иноязычного обучения с интенсивным применением перевода;

- подтвердить в педагогическом эксперименте выявленные положения о роли перевода в обучении иностранному языку в неязыковом вузе.

Противники использования перевода в обучении иностранному языку уподобляют его грамматико-переводному методу. В рамках данного метода перевод является главной целью обучения. Для грамматико-переводного метода характерно сосредоточение на грамматической стороне иностранного языка. Основным недостатком метода – исключение коммуникации из контекста обучения. Задания по переводу носят искусственный характер: не связаны с реальной ситуацией использования языка. В грамматико-переводном методе акцент делался на содержании обучения. Этот метод формирует представление о том, что иностранный язык является системой соответствий знаков, «используемых в любых контекстах» [2, с. 87].

На современном этапе методики обучения иностранному языку перевод получает статус «запрещенного метода» по той причине, что он является скучным, «авторитарным», «не связан с реальным контекстом употребления языка, опирается на родной язык, не развивает виды речевой деятельности» [7, с. 5]. В иноязычном обучении предпочтение отдается интенсивным коммуникативным методам. В этих методах особое внимание уделяется обучению на подсознательном уровне. Это ускоряет обучение, но в них принцип сознательности и прочности знаний остается вопросом второго плана.

Педагоги-практики указывают на то, что преимущественное обучение иностранному языку по коммуникативной методике отрицательно сказывается на качестве осознанного владения иностранным языком. В вуз поступают учащиеся, «не владеющие умениями и навыками перевода» [5, с. 81].

Несмотря на множество аргументов «против», перевод продолжает использоваться в коммуникативно-направленных методах в качестве средства обучения. «Перевод выполняет коммуникативную функцию, поэтому является речевой

деятельностью, при помощи которой осуществляется акт общения» [3, с. 172]. Восприятие иноязычной речи происходит только после ее перевода (сначала подсознательно переводится текст и только затем реагируют на иноязычную реплику). Сформулированные на иностранном языке коммуникативные задания в учебниках выполняются только после их предварительного перевода.

Обучение иностранному языку с использованием перевода в качестве средства обучения может быть более реалистичным, осмысленным, природосообразным в отличие от интенсивных методик, отрывающих обучаемых от реальной жизненной ситуации. «Владение иностранным языком, не предполагающее обращение к переводу, является умением «зоны ближайшего развития» [6, с. 81].

Родной язык – это базис, на который надстраивается иностранный язык. При изучении иностранного языка обучаемый не погружается в неизвестность, он реконструирует навыки и умения родного языка. Для этого он обращается к переводу. «Важной частью при обучении переводу является работа со словарями, и в частности с терминологическими словарями» [6, с. 83].

В современных условиях вполне закономерно максимальное использование коммуникативных технологий в обучении иностранному языку [5, с. 100]. Внедрение перевода в коммуникативные технологии создает условия для реального социального взаимодействия в режимах: обучаемый – обучаемый, преподаватель – обучаемый, обучаемый – преподаватель.

Считаем, что опора на опыт родного языка при обучении иностранному языку способствует более осознанному овладению иностранным языком. Сами методы, включающие перевод в качестве средства обучения, являются более реальными и приближают обучение к жизненной реальной ситуации. Регулярное

использование перевода как средства обучения способствует осознанию иноязычных реплик и текста, их структуры, а в будущем спонтанному восприятию иноязычной речи (текста).

Официальное использование перевода в обучении иностранному языку делает обучаемого более автономным и активным, а сам процесс обучения более осмысленным, что повышает мотивационный уровень обучаемых, развиваются навыки понимания и анализа текста. Перевод на родной язык, как средство обучения и проверки понимания иноязычных реплик и текстов, становится эффективным средством обучения иностранному языку в неязыковом вузе.

Актуальная ситуация, связанная с недостаточным владением иностранным языком выпускниками вуза в рамках профессиональной компетенции, обусловила необходимость определения роли перевода в процессе иноязычного обучения и разработки эффективных заданий, оптимизирующих процесс обучения.

С этой целью мы разработали модель обучения иностранному языку в неязыковом вузе, интегрирующую принципы и подходы коммуникативного обучения и грамматико-переводного метода (рис. 1).

Формирование навыков перевода с иностранного на родной и с родного на иностранный язык является одной из промежуточных целей развития иноязычной профессиональной компетенции в рамках обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Поскольку перевод как цель обучения уже применяется на занятиях, следует расширить диапазон его использования. Поэтому мы отделили переводу роль средства обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Говоря о средстве обучения, считаем не оптимальным вариантом использование в заданиях по учебному переводу ссылок на перевод. При формулировании заданий мы стараемся вносить коммуникативный контекст в задания на нахождение языковых

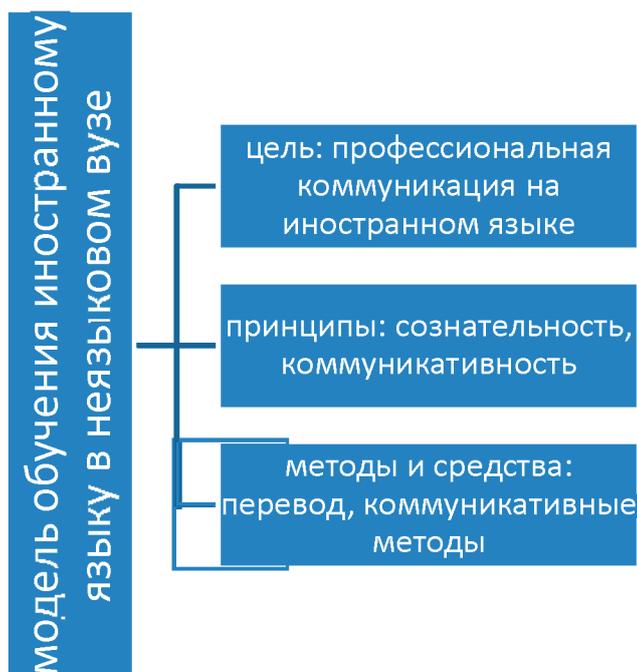


Рис. 1. Модель обучения иностранному языку в неязыковом вузе

эквивалентов, исходим из необходимости ситуативного использования перевода на занятиях по иностранному языку.

Целью овладения иностранным языком в неязыковом вузе является профессиональная коммуникация на иностранном языке. Перевод и подбор эквивалентов не является конечной целью. Для того чтобы не терялся коммуникативный характер обучения, исключаются из формулировки заданий выражения типа «переведите», «подберите эквиваленты», так как в них теряется учебный характер и формируется мнение о том, что перевод является конечной целью овладения иностранным языком. Эти упражнения предлагают называть «двуязычными» или «упражнениями с использованием родного языка» [2, с. 88].

Предпочтительнее формулировки заданий, включающих коммуникативный контекст. Например: «Ваша фирма купила новые аппараты, инструкция написана на английском языке. Прочтите инструкцию на английском языке и расскажите вашим сотрудникам, как они работают». В данном задании речь идет

о реферативном переводе, но коммуникативный контекст его формулировки делает его более интересным, обучаемого – более мотивированным, а сам процесс обучения практикоориентированным.

Использование перевода в процессе обучения может помочь в развитии профессиональной компетенции. Так, переводя письма (деловые), инструкции (технические) и соответственно реагируя, обучаемый расширяет коммуникативную компетенцию. Формулировка таких заданий должна быть коммуникативно направленной. Например: прочтите деловое письмо и ответьте по телефону партнерам по бизнесу.

Очевидной является связь степени владения родным языком и процессом усвоения иностранного языка. «Двуязычные упражнения» на уровне словосочетания практикуются при изучении лексики: подбираются эквиваленты на родном и иностранном языках. При выполнении «двуязычных» упражнений на уровне предложения формируются навыки сопоставления моделей предложений на родном и иностранном языках. Необходимо

обращать особое внимание на изучаемые языковые средства.

При разработке заданий на уровне текста исключается дословный перевод и идет концентрация на передаче содержания текста, перефразировании. Использование данного типа упражнений позволяет совершенствовать знания о структуре двух языков, уяснить их сходства и различия.

В обучении иностранному языку используются прямой перевод с иностранного языка на родной язык и обратный – с русского языка на иностранный язык. При прямом переводе раскрывается смысл текста, иноязычный текст формулируется по правилам и нормам родного языка, в результате развиваются языковая догадка и навык анализа контекста.

Обратный перевод является более сложным и может использоваться только на более продвинутых этапах обучения. Он требует прочных знаний о языковых средствах и системе иностранного языка. Данное направление перевода выявляет проблемы во владении навыками передачи языковых соответствий и поэтому может применяться в основном для контроля знаний обучаемых.

Прямой и обратный перевод находят применение на всех трех уровнях перевода (словосочетание, предложение, текст). Преподаватель дополняет «двуязычные» задания коммуникативным компонентом с учетом сущности и специфики направлений перевода.

Профессиональный подход к организации двуязычных упражнений заключается в учете принципов двуязычных соответствий, типичных ошибок обучаемых, интерференции родного языка, правил составления инструкций по выполнению заданий, исходя из цели и задач дисциплины.

Исключая перевод из контекста обучения иностранному языку, следует учитывать психологический механизм восприятия иноязычной речи, компонентом

которого является перевод про себя. Иноязычная речь не воспринимается автоматически: сначала подсознательно происходит передача текста на родной язык. Поэтому применение перевода в процессе обучения иностранному языку является природосообразным, натуральным обучением.

Процесс перевода включает три этапа: восприятие речи (текста), расшифровка (анализ, грамматический, лексический разбор), передача речи, текста на родном языке. Те же этапы проходят в процессе понимания иноязычного текста (речи). Следовательно, контроль понимания иноязычного текста возможен в большинстве случаев с использованием родного языка.

Часто используемым видом перевода в неязыковом вузе является технический перевод. Для технического перевода требуется знание специфики данного вида текста на родном языке, узкоспециальной лексики в своей отрасли и специфичной для технических текстов грамматики.

Внедрение в практику обучения иностранному языку в неязыковом вузе перевода как средства обучения способствует оптимизации иноязычного профессионального обучения, процесса овладения обучаемыми навыками перевода и развитию профессиональной компетенции выпускников вузов.

По результатам исследования роли перевода в процессе иноязычного профессионального обучения и обобщения опыта работы кафедры иностранных языков Майкопского государственного технологического университета в аспекте применения методов, включающих перевод в качестве средства и цели обучения, было составлено и апробировано учебное пособие: *English for Petroleum Industry Professionals: Vocational English Coursebook. Part 1* / сост. Чистобаева Л.В., Шадже З.М. Майкоп: Магарин О.Г., 2018. 275 р. [8], в котором была реализована модель профессионального иноязычного обучения, интегрирующая принципы

коммуникативного и грамматико-переводного методов. Цель: профессиональная коммуникация на иностранном языке с деловыми партнерами, включающая понимание и умение оперировать с деловыми бумагами и профессиональными текстами. Принципы обучения: природосообразность, сознательность, коммуникативность обучения. В качестве средств обучения выступают перевод и коммуникация.

Для подтверждения выводов о роли перевода в обучении иностранному языку в неязыковом вузе нами был проведен педагогический эксперимент на базе Майкопского государственного технологического университета в группах специальности «Нефтегазовое дело» в течение первого семестра 2021/22 учебного года. Были созданы контрольная и экспериментальная группы. В контрольной группе занятия проводились традиционно. В экспериментальной группе преподавание велось по разработанной модели иноязычного обучения иностранному языку в неязыковом вузе. В качестве материала обучения

использовалось вышеупомянутое учебное пособие [8].

На занятиях обучаемые сравнивали свои переводы с переводами других обучаемых, рефлексировали, выбирали лучшие. Получившийся результат сравнивали с авторскими переводами высокого качества. Здесь перевод выступает и средством обучения, и средством коммуникации.

Наш опыт показал, что официальное использование перевода в обучении иностранному языку в неязыковом вузе активизирует иноязычные умения обучаемых и способствует более эффективному сознательному формированию профессиональной компетенции.

Результаты обучения в экспериментальной группе оказались существенно выше, чем в контрольной группе. В экспериментальной группе обучаемые по итоговому тесту показали результат 100%, а в контрольной группе – 82%. Было доказано, что система обучения иностранному языку в неязыковом вузе с использованием перевода делает обучение более осознанным, а получаемые знания более прочными.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 2020. 239 с.
2. Емельянова Я.Б. Роль и место двуязычных упражнений в процессе иноязычной подготовки переводчиков // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 3. С. 86–90.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТОС, 2014. 424 с.
4. Трубина З.И. Письменный перевод как средство обучения иностранному языку в средней общеобразовательной школе // Педагогическое образование в России. 2006. № 3. С. 171–175.
5. Чистобаева Л.В., Шадже З.М. Инновационные педагогические технологии обучения иностранному языку в неязыковом вузе // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2015. Вып. 4. С. 98–101.
6. Шадже З.М. Обучение переводу иноязычной литературы в неязыковом вузе // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2016. Вып. 2. С. 80–86.
7. Carreres A. Strange bedfellows: Translation and Language teaching. The teaching of translation into L2 in modern language degrees; uses and limitations [Electronic resource]: paper presented at the 6th Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada. Havana, Cuba: Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council, 2006. Access mode: http://www.cttic.org/publications_06Symposium.asp.

8. English for Petroleum Industry Professionals: Vocational English Coursebook. Part 1 / сост. Чистобаева Л.В., Шадже З.М. Майкоп: Магарин О.Г., 2018. 275 p.

REFERENCES:

1. Barkhudarov L.S. Language and translation. Moscow: International relations, 2020. 239 p.
2. Emelyanova Ya.B. The role and place of bilingual exercises in the process of foreign language training of translators // Bulletin of the Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication. 2016. No. 3. P. 86–90.
3. Komissarov V.N. Modern translation studies: a textbook. M.: ETOS, 2014. 424 p.
4. Trubina Z.I. Written translation as a means of teaching a foreign language in a secondary school. Pedagogical education in Russia. 2006. No. 3. P. 171–175.
5. Chistobaeva L.V., Shadzhe Z.M. Innovative pedagogical technologies for teaching a foreign language in a non-linguistic university // Bulletin of Maikop State Technological University. 2015. Issue. 4. P. 98-101.
6. Shadzhe Z.M. Teaching translation of foreign literature in a non-linguistic university // Bulletin of the Maikop State Technological University. 2016. Issue. 2. P. 80–86.
7. Carreres A. Strange bedfellows: Translation and Language teaching. The teaching of translation into L2 in modern language degrees; uses and limitations [Electronic resource]: paper presented at the 6th Symposium on Translation, Terminology and Interpretation in Cuba and Canada. Havana, Cuba: Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council, 2006. Access mode: http://www.cttic.org/publications_06Symposium.asp.
8. English for Petroleum Industry Professionals: Vocational English Coursebook. Part 1 / comp. by Chistobaeva L.V., Shadzhe Z.M. Maikop: Magarin O.G., 2018. 275 p.